

*Соловьёва Елена Владимировна, к.ф.н., доцент кафедры Л-4*

*МГТУ им. Э.Н. Баумана*

## **РОЛЬ ИСПАНСКИХ АНТРОПОНИМОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Аннотация:** В статье Соловьёвой Е.В. «Роль испанских антропонимов в межкультурной коммуникации» рассматриваются современные испанские фамилии в аспекте национально-культурной специфики испанского языка, исследуются их функции в апеллятивных формах. Отмечается, что в конкретных коммуникативных ситуациях на функциональном уровне испанские фамилии проявляются в формах обращения людей друг к другу.

Автор определяет дифференцирующую роль испанских антропонимов в межкультурной коммуникации и классифицирует формы обращения и их смысловые особенности с точки зрения речевого этикета в рамках пиренейского национального варианта испанского языка. Характеризует социальный аспект фамильных именованных в языке и речи, наглядно подтверждая, что быстро развивающаяся тенденция демократизации испанского общества влечет за собой изменения в тональности общения.

**Ключевые слова:** речевой этикет, коммуникативная ситуация, антропонимика контактная (фатическая) функция, конативная (вежливая) функция, регулятивная (регулирующая) функция, императивная (воздействия) функция, апеллятивная (призывная) функция, эмотивная (эмоционально-экспрессивная) функция, лингвопрагматика, социолингвистика.

**Annotation:** In the article by Solovyova E.V. "The role of Spanish anthroponyms in intercultural communication" examines modern Spanish surnames in the aspect of the national and cultural specifics of the Spanish language, their functions

in appellative forms are explored. It is noted that in specific communicative situations at the functional level, Spanish surnames are manifested in the forms of addressing people to each other.

The author defines the differentiating role of Spanish anthroponyms in intercultural communication and classifies the forms of address and their semantic features from the point of view of speech etiquette within the framework of the Pyrenean national variant of the Spanish language, characterizes the social aspect of family names in language and speech, clearly confirming that the rapidly developing trend of democratization of Spanish society entails changes in the tone of communication.

**Key words:** speech etiquette, communicative situation, anthroponymy, contact (phatic) function, conative (polite) function, regulatory (regulatory) function, imperative (influence) function, appellative (invocation) function, emotive (emotional-expressive) function, linguistic pragmatics, sociolinguistics.

Вопрос о функциях форм обращений является одним из наиболее дискуссионных в языкознании. От представления об обращении как особой функции языка ученые пришли к изучению обращения в рамках коммуникативной ситуации.

В современной лингвистике признанно целесообразным рассматривать формы обращения в аспекте речевого этикета. Н.И. Формановская [7] на материале русского языка выделяет следующие функции речевого этикета, а, следовательно, и функцию обращения: контактная (фатическая), конативная (вежливая), регулятивная (регулирующая), императивная (воздействия), апеллятивная (призывная), эмотивная (эмоционально-экспрессивная), из которых контактная и конативная функции выделяются как центральные.

Более широкую трактовку функций форм обращения в испанском языке предлагает Н.М. Фирсова [6]. Она классифицирует их следующим образом: общая фундаментальная коммуникативная функция, функция привлечения внимания адресата (апеллятивная), контактно-устанавливающая (фатическая),

регулирующая, конативная (этикетная / неэтикетная ориентация на адресата), стилистическая. Среди факультативных функций испанских антропонимов в форме обращения Н.М. Фирсова [6] выделяет характерологическую, субъектно-характеризующую и воздействующую.

Поэтому рассматривая современные испанские фамилии в аспекте национально-культурной специфики испанского языка, следует отдельно остановиться на их функции в формах обращения. Структура официальной испанской антропонимики представлена личным именем (или двумя именами) и двумя фамилиями, причем вторая фамилия приобретает дополнительную смысловую нагрузку в тех случаях, когда дифференцирующая роль первой фамилии является недостаточной. Чем распространеннее фамилия, тем ниже ее идентифицирующая сила, тем чаще используется вторая фамилия, например, *A. García Flórez, J. Fernández Romero, A. Gómez Cornejo, M. Hernández Vaquero, R. Jiménez Bravo*.

Полная фамилия, сопровождаемая именами, употребляется в официальных документах, удостоверяющих личность, в телефонных и других справочниках, в деловой обстановке.

В конкретных коммуникативных ситуациях на функциональном уровне испанские фамилии проявляются в формах обращения людей друг к другу. Так, например, в министерствах и ведомствах, в армии, крупных промышленных предприятиях, банках, университетах, школах и других учебных заведениях обращение к человеку по фамилии является официально закрепленной нормой, указывающей на определенную субординацию. В этом случае фамилия носит характер иерархического маркера, причем отношения между членами коллектива могут быть как равнополочными (между коллегами, школьниками, студентами и т.п.), так и разноплодными (символизируя, как правило, вышестоящий социальный ранг).

Например, обращение учителя к ученику, принятое в школах, колледжах, университетах: *Suárez, ¡sal a la pizarra!*

Форма обращения в армии к младшему по званию:

*Cabo López, ¡en su lugar, descanso!*

Вежливая форма обращения официально-делового общения:

*¿Qué desearía Ud., señor Oliveras?*

Диалог между чиновником и его подчиненным:

*Ordóñez, despacha, por favor, esta correspondencia por si hay algo urgente.*

*En seguida lo hago.*

Опираясь на изучение данной проблемы Н.М. Фирсовой [5], хотелось бы отметить, что быстро развивающаяся тенденция демократизации испанского общества влечет за собой изменения в тональности общения, а именно – ее переключение с официального регистра на неофициальный. В обществе (среди молодежи, прежде всего, и лиц среднего возраста) отчетливо прослеживается трансформация речевых вкусов в сторону интимизации общения, раскованности, сближения дистанции между коммуникантами, непринужденности, этической сниженности речи. В этой связи узуальность форм обращения по фамилии в общении молодого поколения и людей среднего возраста подчеркивает близость сложившихся отношений внутри того или иного коллектива.

Например:

*Varela, date prisa, eres más lento que un caracol con reuma!*

Особо следует отметить широкий диапазон и высокую частотность использования в регистре фамильярно-дружеской тональности разговорно-обиходной речи, причем ни возраст, ни социальное положение коммуникантов в данном случае не имеют значения.

Например:

*Arancel, lo que tienes que hacer es comer menos pasteles.*

Правомерным следует признать тот факт, что использование фамилий в форме обращения в современном испанском языке в постпозиции апеллятивов традиционно относится к разряду социально-диктантных. Их составляющими семантическими признаками выступают: “вежливость”, “почтительность”, “престижность адресата”, а иногда и “старшая возрастная группа”.

Обратимся к примерам.

Служащий промышленного предприятия обращается с просьбой к своему начальнику:

*Señor **Gómez**, por favor, quisiera solicitarle un permiso de descanso, es que no me encuentro bien esos días.*

В некоторых случаях формула Señor/a + фамилия имеет место в ситуации обращения начальника к подчиненному:

*Señor **Márques**, revise, por favor, este asunto.*

Нередко фамилии в форме обращения в той или иной синтаксической конструкции реализуются в коммуникативных ситуациях сферы обслуживания:

¡Buenos días, señores **Flores**! ¿Qué hay de nuevo? - обращение портье к жильцам дома.

-- ***Daniel**, ¿ya has regado el jardín?*

-- *No, señor **Gaviota**, voy a hacerlo más tarde* – диалог между хозяином усадьбы и его садовником.

¿Qué quisiera Ud., señora **Sánchez**? - обращение к пожилой даме в парикмахерской.

В аспекте межкультурной языковой коммуникации обращение играет роль коммуникативного сотрудничества, говорящего и слушающего. Имея в виду тот факт, что обращение - полуфункциональная единица, следует рассматривать испанские фамильные именованья в функции обращений не только как характеризующие объект высказывания, но и как дающие представление о личности самого адресанта (субъекта речи). В этом случае можно говорить о наличии у фамилий в форме обращения по меньшей мере трех его свойств: характерологического, субъектно-характеризующего и эмоционально-воздействующего.

Характерологическая функция определяет способность вызывать представление о социальном статусе, а иногда о национальной принадлежности адресата речи. Например:

*Recibe Vd. hoy, doctor **Aguirre**?*

Aguirre - широко распространенная фамилия среди басков.

В основе субъективно-характеризующей функции обращения лежит способность лексических апеллятивов образно характеризовать морально-интеллектуальные качества как адресата, так и субъекта речи. Иногда обращения по фамилии дают ясное указание на то, что авторами данных форм обращения являются малокультурные люди из социальных низов.

Например: *Que me cuentas, Gorda?*

*Ponte pilas, Cornudo.*

На уровне максимально-официальной тональности, согласно существующим правилам этикета, при обращении к лицу по фамилии в письменной форме возможно употребление определительных прилагательных, типа *estimado, ilustre, respetado, distinguido, idolotrado* etc.

Приведём два примера, характеризующие автора речи:

*Ilustre señor Rodriguez de Saenz, vengo a solicitarle...*

*... don Ignacio Quevedo y su senora dona Patricia Serrano...*

Очевидно, что данные обращения, довольно часто встречающиеся в письменной форме, вероятнее всего свойственны образованным людям, принадлежащим к средним или высшим стратам общества. Что касается антропонимов, то достаточно сказать, что их многочисленный разряд – фамилии, образованные от прозвищ - служат именно этой цели. Приведём несколько примеров:

*Caiman* - коварный, опасный человек;

*Chupamoscas* - поверхностный, глуповатый человек;

*Gallo* - вспыльчивый, задиристый человек.

Постепенно исчезает способность фамильного онима давать представление и о морально-интеллектуальных качествах адресанта речи. В настоящее время применение в речи таких прозвищных именовании, как *Cabron, Pendejo, Chupanatas* уже не указывает на низкий культурный уровень говорящего.

Роль эмоционального воздействия, то есть способность вызвать определенную психологическую реакцию адресата, проявляется тогда, когда

узуальность той или иной фамилии направлена на обращение к объекту речи в той форме, которая соответствует условиям данной коммуникативной ситуации.

Приведем два примера:

*Buenas noches, señor **Herrero!** Que tal la vida?*

*!Vaya, **Ramirez,** que estas siempre igual!*

Если в первом случае подчеркивается уважение к собеседнику, то второй пример являет собой образец фамильярно-дружеского отношения.

Вслед за Ю.А.Рыловым[3], полагаем, что в определенных ситуациях обращение по фамилии возможно на уровне внутрисемейных отношений. Если мать говорит сыну:

*Sotomayor, tengo que hablar contigo* - то использование данной формы обращения указывает на серьезный характер разговора.

В обращении жены к мужу:

*Vidal de la Fuente, eres insoportable* - явно прослеживается ирония.

Важно отметить, что окончательно сложившихся правил и норм употребления испанских фамилий в функции обращения не существует, узус форм обращения по фамилии диктуется устоявшимися традициями конкретного коллектива.

Эмоционально-воздействующая функция обращения по фамилии заключается в способности вызывать у адресата определённую психологическую реакцию. При этом специфика антропонимов во многом зависит от определенного своеобразия сочетания номинативной, идентифицирующей, дифференцирующей - основных функций с так называемыми дополнительными или факультативными функциями: социальной, кумулятивной, эстетической, адресной, эмоциональной, стилистической, функцией "введения в ряд".

Как справедливо отмечает Н.М. Фирсова [5], отражением черт психического склада народов Испании и Латинской Америки служит дальнейшее развитие системы диминутивов и очень высокая частотность их использования. В чрезмерности употребления антропонимов с уменьшительно-

ласкательными суффиксами проявляются и такие психологические особенности поведения (принадлежащих к низшему страту общества), как самоуничижительность и раболепие перед вышестоящими на иерархической лестнице лицами.

Всестороннее описание функционирования испанских фамилий в качестве обращения требует рассмотрения их под углом зрения лингвопрагматики, социолингвистики, национальной специфики речевого общения в рамках межкультурного языкового общения, как самостоятельного направления лингвокультурологии.

### **Библиографический список:**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. - М.,1994.-192 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. – М., 1996. – 170 с.
3. Рылов Ю.А. Очерки испанской антропонимии. - Воронеж, 1997. - 90 с.
4. Ташицкий В. Место ономастики среди других гуманитарных наук//ВЯ, 1961, N2. - С. 3-11.
5. Фирсова Н.М. Избранные труды = Obras escogidas / Н. М. Фирсова. - Москва: Российский ун-т дружбы народов, 2009.
6. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. Учебное пособие/ Н. М. Фирсова. - Москва : Изд-во Либроком, 2017.
7. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. - М., 2005.
8. Aguirre Mugica J. A. Primeros apellidos de Iberia.-Bilbao, 1968. - 207 p.
9. Albaiges Olivart J.-M. El libro de los nombres. - Barcelona, 1985. - 174 p.
10. Ariza Viguera M. Intento de bibliografia de la onomastica hispanica. - Caceres, Universidad, 1981. - 116 p.
11. Carnicer R. Las personas y las cosas. - Barcelona, 1973. - 77 p.
12. Los Rios y Rios A. Ensayo historico, etimologico, filologico sobre los apellidos castellanos. - Barcelona, 1979. - 259 p.
13. Untermann J. Elementos de un atlas antroponimico de la Hispana-Antigua. - Madrid, 1965. - 199 p.